

Роберт Льюис Стивенсон

«Подлесок»

Название для сборника Стивенсон заимствовал у современника Шекспира Бена Джонсона, пишет в коротком предисловии к недавно вышедшей в Одессе книге переводчик Игорь Лосинский. Так Джонсон называл свои стихи, написанные в различной манере по тому или иному поводу, в отличие от «серьезных» стихотворений сборника «Лес».

Но наш земляк отнесся к «несерьезным» строфам автора «Острова сокровищ» с пиететом и старанием и создал билингву-текст, размещенный на страницах бок о бок.

И знатоки английского, и те почитатели Стивенсона, которые не знают английского языка, получили возможность насладиться творчеством великого романтика.

Добавлю, что сборник поэзии Р.Л. Стивенсона – вторая составляющая книги «Три гения Альбиона». Третья готовится к печати.

Феликс Кохрихт

Посвящение

Книга, желай всем и всегда:
Пусть будут в доме цветы и еда,
Игра ума, подвал с вином,
Газонов зелень под окном,
Живая речка за стеной
И соловей в листве густой.

Путевая песня

Охотно землемер шагал,
Мотив на дудочке играл,
Была несложной песни суть:
За горы дальние наш путь!

Опять с набитым рюкзаком
Иду я весело пешком;
Хоть умер землемер давно,
Мотив я слышу все равно.

Мой землемер, одним путем
С одной мелодией идем,
Ведь знаешь ты, и знаю я –
Для странствий песенка твоя.

Кто будет с каменным лицом
Идти вперед, покинув дом?
И если грусть под небом ждет,
Зачем за ней идти в поход?

Дорог вокруг немало есть,
И смелых путников не счесть;
Но знай, куда б им не идти,
Ничто не ждет в конце пути.

С тобой туда спешить готов,
Где бродят горы облаков;
А может быть, вослед ручьям,
Дорогу ты проложишь сам.

Что вверх, что вниз, все как один
Придем туда, куда хотим.
И днем и ночью все идут:
За горы дальние наш путь!

Лес Монтаржи*, 1878

* Пригород Парижа.

Гость из морей

Вдали от птичьих базаров,
Где она кричит и ныряет,
Здесь, среди пыльных бульваров,
Зачем чайка летает?

Нет рыбы и волн соленых,
Здесь лишь зерно в полях,
Здесь гомон листвы зеленой,
А дом далеко в морях.

Тихое озеро в парке,
Свежесть, камыш и кроны;
Но нет дома для чайки,
Здесь – грачи и вороны.

Моряк, повидавший страны,
Без моря сидеть не рад.
Она пусть летит к океану
И не вернется назад!

В скалах, где шторм и торосы,
Кричат белоснежные стаи;
Здесь, где вороны и розы,
Зачем чайка летает?

Перевод Игоря Лосинского

